

五卷本『庸言知旨』校注(5)

竹越 孝

(承前)

- an i gisun de amtan be sara bithe. jai debtelin.
日常の言葉に旨を知る書 第二卷
庸言知旨 卷¹二 (二/五 1a1)
- 5 sunjaci fiyelen.
第五章
第五章² (二/五 1a2)
- 5-1-1 malhūsame hibcarara sisame sabarara saligan.
儉約し 節約する 撒き 散らす 責任
儉省撒花的拿手 (二/五 1a3)
- 5-1-2 musei beyede bikai.
我々 自身にあるぞ
在乎咱們自己 (二/五 1a3)
- 5-1-3 tebici inenggidari udu baibure.
今でも 毎日 幾ら 要る
譬如每日用多少 (二/五 1a3-4)
- 5-1-4 biyai dubede udu tuhenere babe.
月の 初めに 幾ら 落ちていく かを
月頭兒³着個多少 (二/五 1a4)
- 5-1-5 getukeleme hengkilebume bodofi.
明らかに 等分に 計算し
扣算清楚了 (二/五 1a4-5)
- 5-1-6 gaifi gajiha caliyan i jiha be.
取って 来た 錢糧 の 金を
把關来的錢糧錢 (二/五 1a5)

¹ 卷：辛卯本はこの一字を欠く。

² 第五章：刊本は以下の全22条を欠く。辛卯本はこの漢訳を欠く。

³ 兒：辛卯本はこの後に「上」を有する。

- 5-1-7 **gūsin ubu obume faksalafi.**
三十 等分 にして 分けて
分為三十分 (二/五 1a5-1b1)
- 5-1-8 **futa futa i ulime toktobufi sindame.**
串 串 と 通して 定めて 置いて
一掛兒一掛兒穿明白了放着 (二/五 1b1)
- 5-1-9 **inenggidari damu emu futa i ebsihe kemneme baitalambi.**
毎日 ただ 一 串 の 内で 節約して 使う
毎日只儘着一掛子擻⁴節使用⁵ (二/五 1b1-2)
- 5-1-10 **aika emu udu jiha ekiyeci.**
もしも 一 二 錢 欠けても
若欠一兩個錢 (二/五 1b2-3)
- 5-1-11 **ainame nikedeme kirime ekiyekini dere.**
むしろ 何とかして 耐えて 欠ければよい だろう
寧可將就忍着些欠點兒罷咧 (二/五 1b3)
- 5-1-12 **sirame futa i emu fali seme acinggiyara ba akū..**
次の 串 の 一 個 でも 動かす 所 ない
下一掛兒可是分文不動他 (二/五 1b3-4)
- 5-2-1 **majige kemneme baitalaci.**
少し 節約して 使えば
畧儉⁶些用 (二/五 1b5)
- 5-2-2 **beyede tusa.**
自分に 利益
於自己有益 (二/五 1b5)
- 5-2-3 **hairame jeci jekui da.**
惜しんで 食べれば 食物の 元
惜食得食 (二/五 1b5)
- 5-2-4 **hairame etuci etuku i da sehengge⁷.**
惜しんで 着れば 衣服 の 元 と言ったこと
惜衣得衣的話 (二/五 2a1)

⁴ 擻：五卷本は「擻」に作る。

⁵ 使用：辛卯本は「着使」に作る。

⁶ 儉：辛卯本はこの後に「省」を有する。

⁷ sehengge：辛卯本は sehebe に作る。

- 5-2-5 donjihakūn.
聞かなかったか
没聽見麼（二/五 2a1）
- 5-2-6 muse ai be butame gajiha seme.
我々何を稼ぎ持って来たとしても
咱們能掙了什麼來了（二/五 2a1-2）
- 5-2-7 cihai waliyan gemin i susunggiyambi.
自由にけちけちせずに損害を与える
任意的拋撒遭邊（二/五 2a2）
- 5-2-8 dehureme wacihiyaha manggi.
換金し使い尽くした後で
趕鼓盜光了（二/五 2a2-3）
- 5-2-9 sini tere gucuse.
君のその友人達
你的那個朋友們（二/五 2a3）
- 5-2-10 angga fume gorokon i jailanambi.
口拭って遠くに避けていく
摩と嘴老遠的躲開去呢（二/五 2a3）
- 5-2-11 we sinde baniha bumbio.
誰君に感謝するか
誰給你道謝嗎（二/五 2a4）
- 5-2-12 emu jiha de baturu haha deng sembikai.
一錢に英雄漢じつとするぞ
一文錢慙倒英雄漢呢呀（二/五 2a4-5）
- 5-2-13 elen de isinafi mekele yasa kon kon⁸ aššara anggala.
期限になって無駄に眼そそくさ動くよりも
與其到了着急⁹的時候干翻白眼兒¹⁰（二/五 2a5-2b1）
- 5-2-14 hūdun gerilaha de sain..
早く悟った方がよい
莫如快快的¹¹醒腔好呢¹²啊（二/五 2b1）

⁸ kon kon : 不明、son son の誤か。

⁹ 急 : 辛卯本は「緊」に作る。

¹⁰ 兒 : 辛卯本はこの一字を欠く。

¹¹ 的 : 辛卯本はこの一字を欠く。

- 5-3-1 **sini teile. ne tucici sejen i ici absi absi geneci ombi.**
君 だけ 今 出れば 車 によって どこ でも 行くこと できる
獨你如今出門呢信着車那里那里都可以去得 (二/五 2b2)
- 5-3-2 **dosici cihai sidarafi jirgambi.**
入れば 好きに のびのび 暮らす
来家呢可以舒と服との受用 (二/五 2b2-3)
- 5-3-3 **yargiyan i abgari endurin secina.**
本 当 に 暇な 仙人 というべきだ
實在是¹³個逍遥神仙 (二/五 2b3)
- 5-3-4 **meni boigon anggala.**
我々の 戸 口
我們的人口 (二/五 2b3-4)
- 5-3-5 **booi dolo bur bar seme jajanahabi.**
家 の 中 ぎっしりと 集まっている
家裡擠と挿との (二/五 2b4)
- 5-3-6 **aika facihyašarakū oci.**
もしも 努力しない ならば
若不巴結 (二/五 2b4)
- 5-3-7 **angga hetumbure de uthai siraburakū ombi.**
口 糊するの に すぐ 続かなく なる
糊口就接續不上 (二/五 2b5)
- 5-3-8 **ya emke be funtuhu bontoho obufi omihon i waci ombi..**
どの 一人 を 空で 裸 にして 飢餓 で 殺すこと できる
把那一個可教空過了餓起来使得呢 (二/五 2b5-3a1)
- 5-4-1 **si serengge boigon nahan jafara niyalma.**
君 というもの 家 産 握る 人
你是當家立紀的人 (二/五 3a2)
- 5-4-2 **dekdeni gisun de tuku etuhun seme doko etuhungge de isirakū shebi.**
諺 語 に 表面 強く ても 中身 強いこと に 及ばない と言っている
俗語說的表壯不如裏壯 (二/五 3a2-3)
- 5-4-3 **muse yadame banjire boo.**
我々 貧しく 暮らす 家

¹² 呢：辛卯本はこの一字を欠く。

¹³ 是：辛卯本はこの後に「一」を有する。

- 咱們過窮日子的¹⁴人家（二/五 3a3-4）
- 5-4-4 dosire ufuhi be bodome baitala.
 入る 分 を 計算して 使え
 量入為出的過（二/五 3a4）
- 5-4-5 yaya ulin jaka i mangga suilacuka¹⁵ be saci oyonggo.
 一切の財産の困難を知ること重要だ
 要知道一切利物¹⁶艱難要緊（二/五 3a4-5）
- 5-4-6 aika bekdun galdun unume gaici.
 もしも大きな債務を負って受ければ
 若背下了賬（二/五 3a5-3b1）
- 5-4-7 beye i amaga yamdun sui be.
 自身の後の因業を
 身後的冤業（二/五 3b1）
- 5-4-8 we funde wacihiyambi..
 誰代わりに果たす
 可誰替完呢¹⁷（二/五 3b1）
- 5-5-1 hūlhitu.
 暗愚者
 渾蟲（二/五 3b2）
- 5-5-2 yasa nicu nakū bahai balai feme feliyembi.
 眼閉じるや否やでたらめに妄りに行く
 閉目合眼的胡行（二/五 3b2）
- 5-5-3 hethe oci.
 財産は
 産業呢（二/五 3b2）
- 5-5-4 sakdasa niyaman i senggi olhome wasihašahangge.
 老人達親類が心血注いで掴み取ったもの
 是老家兒¹⁸苦巴苦拽¹⁹的掙的（二/五 3b2-3）

¹⁴ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁵ suilacuka：辛卯本は suilacun に作る。

¹⁶ 利物：辛卯本は「物力」に作る。

¹⁷ 呢：辛卯本は「啊」に作る。

¹⁸ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁹ 拽：辛卯本は「洩」に作る。

- 5-5-5 ja de butahangge waka.
 簡単に稼いだものでない
 不是容易巴結了來的 (二/五 3b3)
- 5-5-6 te juwen usen arahai.
 今 負 債 作ったまま
 如今借債拾債的 (二/五 3b3-4)
- 5-5-7 emgeri monggon deri ohobi.
 既に 頸 まで になっている
 已經到了沫脖兒了 (二/五 3b4)
- 5-5-8 kemuni gerilarakū.
 まだ 悟らず
 還不醒腔 (二/五 3b4)
- 5-5-9 an i cihai sesheme gamaci.
 普段の ままに 払いのけて 持って行けば
 仍然任意的抖搜了去 (二/五 3b4-5)
- 5-5-10 wase kolara balame²⁰.
 瓦 剥ぐ 様
 溜瓦的是的 (二/五 3b5)
- 5-5-11 ai bihe seme wajirakū.
 何 あった としても 終わらない
 有什麼不光的 (二/五 3b5)
- 5-5-12 muse de ai fiyanji.
 我々に 何の 頼り
 咱們有什麼靠牆兒 (二/五 4a1)
- 5-5-13 susunggiyame geterembuhede.
 破壊して 何もなくしたら
 遭邇光了的時侯 (二/五 4a1)
- 5-5-14 sirabure ufuhi²¹ be aibide ganambi.
 継がせる 分 を どこに 取りに行く
 接濟的分兒在那塊兒²²去取 (二/五 4a1-2)

²⁰ balame : 辛卯本は balama に作る。

²¹ ufuhu : 辛卯本は ufuhu に作る。

²² 兒 : 辛卯本はこの一字を欠く。

- 5-5-15 **bucere fengšen gaimbio..**
死ぬ 幸福 取るか
望鬼結縁兒嗎 (二/五 4a2)
- 5-6-1 **si cananggi wangga inenggi i onggolo gurimbi se nakū.**
君 先日 望 日 の 前に 移る と言う や否や
你前日説望前就搬 (二/五 4a3)
- 5-6-2 **te geli sain inenggi be aliyambi seme.**
今 また 良い 日 を 待つ と言って
如今又²³等好日子 (二/五 4a3-4)
- 5-6-3 **gerilaha de emu gūnin.**
こうしたの に 一つの 考え
行這麼個主意 (二/五 4a4)
- 5-6-4 **farilaha de emu gūnin.**
ああしたの に 一つの 考え
行那麼個主意 (二/五 4a4-5)
- 5-6-5 **ere ai banin.**
これ 何の 性質
這是甚²⁴麼癖氣 (二/五 4a5)
- 5-6-6 **sini angga de ai uttu toktohon akū.**
君の 口 に なぜ こう 決まり ない
你嘴裡怎麼這們没舌頭 (二/五 4a5-4b1)
- 5-6-7 **embici si niyalma sara ayoo seme jailatambio..**
まさか 君 人 知る のでは と 避けるか
莫不是你怕人知道躲閃麼 (二/五 4b1)
- 5-7-1 **akū bi gurime esi gurici.**
違う 私 移るなら 当然 移るとも
不是哦²⁵我搬自然是搬 (二/五 4b2)
- 5-7-2 **damu ere ai ocibe.**
ただ これ どう であっても
只是憑其²⁶怎麼樣 (二/五 4b2)

²³ 又：辛卯本はこの後に「説」を有する。

²⁴ 甚：辛卯本は「什」に作る。

²⁵ 哦：辛卯本は「啊」に作る。

²⁶ 其：辛卯本はこの一字を欠く。

- 5-7-3 ice boode gurinere baita.
新しい家に移っていく事
這是個往新房子裡²⁷搬的事 (二/五 4b2-3)
- 5-7-4 muse dosifi.
我々 入って
咱們進去 (二/五 4b3)
- 5-7-5 uthai elhe sabingga i²⁸ goidame tembikai.
すぐ 安 祥 に 久しく 住むぞ
就要安祥久住呢 (二/五 4b3)
- 5-7-6 aika ainame ainame dosici.
もしも いい 加減に 入れば
若隨便兒進去 (二/五 4b3-4)
- 5-7-7 talude majige haran bihede.
万一 少し 理由 あった時
萬一有點子緣故 (二/五 4b4)
- 5-7-8 urunakū inenggi ehe oho seme kenehunjeme wajirakū.
必ず 日 悪く あった と 疑って 尽きない
必說日子不好了疑惑不盡 (二/五 4b4-5)
- 5-7-9 uttu ofi.
そう なので
因²⁹這們着 (二/五 4b5)
- 5-7-10 bi emu sabi sain inenggi baifi guriki sembi.
私 一つ 祥 良い 日 探して 移ろう と思う
我要找個吉祥日子搬 (二/五 4b5-5a1)
- 5-7-11 tucime jabduha gisun be gofi.
出て 済ませた 話 を 変えて
誰可情願把說³⁰來的話改³¹了嘴 (二/五 5a1)
- 5-7-12 gūnin derishun niyalma talihūn sere gebu alire be we de buyembi..
心 変わりする 人 ぐずぐず という 名前 受けるのを 誰に 欲しがる

²⁷ 裡：辛卯本はこの一字を欠く。

²⁸ sabingga i：辛卯本は sabinggai に合綴する。

²⁹ 因：辛卯本はこの後に「為」を有する。

³⁰ 說：辛卯本はこの後に「出」を有する。

³¹ 改：辛卯本はこの後に「變」を有する。

- 担一個荒唐不準成的名兒呢 (二/五 5a1-2)
- 5-8-1 ere gūnin inu uru.
この考えも正しい
這想頭也是 (二/五 5a3)
- 5-8-2 bi ton i bithe tuwaha.
私 数 の 書 見た
我看了³²憲書了 (二/五 5a3)
- 5-8-3 ere ururi sain inenggi akū mujangga.
この頃 良い 日 ないの 確かだ
這一程子真没好日子 (二/五 5a3-4)
- 5-8-4 orin duin sunja deri teni sain.
二十 四 五 から やっと 良い
二十四五頭兒纔好 (二/五 5a4)
- 5-8-5 suwayan jugūn.
黄 道
是黄道 (二/五 5a4-5)
- 5-8-6 tere jurgan umesi golmin.
その 筋 とても 長い
那個盪兒狠³³長 (二/五 5a5)
- 5-8-7 ai ai de gemu acambi sehebi.
諸々に みな 合う と言っている
各様都相宜 (二/五 5a5)
- 5-8-8 si yargiyalame emu inenggi sonjo³⁴.
君 正しく 一 日 選べ
你斟酌着³⁵挑一天 (二/五 5b1)
- 5-8-9 tokto buha manggi.
決めた 後で
赶定了 (二/五 5b1)
- 5-8-10 be kemuni guilefi sinde boo gurihe jalin urgun arame geneki sembikai..
我々 更に 集まり 君に 家 移った ため 祝賀 しに 行きたい と思うぞ

³² 了：辛卯本はこの一字を欠く。

³³ 狠：辛卯本は「恨」に作る。

³⁴ sonjo：辛卯本は sonjoho に作る。

³⁵ 着：辛卯本はこの一字を欠く。

- 我們還要會着給你賀房去³⁶ (二/五 5b1-2)
- 5-9-1 ubade giyara moo be buyarame uncerengge akū.
ここに切った木を細々と売る者ない
這裡沒有零賣劈柴的 (二/五 5b3)
- 5-9-2 urunakū dejjiku moo be sejen sejen i udafi.
必ず薪の木を車車で買い
必得³⁷把燒柴整車的買下 (二/五 5b3-4)
- 5-9-3 encu hūsun turifi kiyaribumbi.
別に職工雇って切らせる
另雇了工劈 (二/五 5b4)
- 5-9-4 utala hūda basa baibumbime.
これほど工賃求められながら
費許多工價 (二/五 5b4-5)
- 5-9-5 geli largin.
また煩瑣
而又累墜 (二/五 5b5)
- 5-9-6 uttu ofi be gemu koika dejjimbi.
そうなので我々みな草煉瓦焼く
因這們着我們都燒埭子³⁸ (二/五 5b5-6a1)
- 5-9-7 emu farsi maktafi.
一塊抛って
撩上一塊 (二/五 6a1)
- 5-9-8 tuwašara be inu baiburakū.
見張りをもしない
也不用照看 (二/五 6a1)
- 5-9-9 dobonio yaha lakcarakū..
一晚中火切れない
整夜的火不斷 (二/五 6a1-2)
- 5-10-1 koika i hūda ja.
草煉瓦の値段安い
埭子雖賤 (二/五 6a3)

³⁶ 去：辛卯本はこの後に「呢」を有する。

³⁷ 得：辛卯本は「定」に作る。

³⁸ 子：辛卯本はこの後に「呢」を有する。

- 5-10-2 deijire de niyalma joboburakū bicibe.
 焼くのに 人 苦勞しない けれども
 燒着不累人 (二/五 6a3)
- 5-10-3 tere wa ehe.
 その 臭い 悪い
 那個味兒不好 (二/五 6a3-4)
- 5-10-4 dobori terei sengserere akšun de bilha hahūrabuhai.
 夜 それの むせる 臭いに 喉 掴まれたまま
 夜裡那宗嗆人的哈辣味兒噎嗓子 (二/五 6a4)
- 5-10-5 niyalma getebumbi.
 人 目覚める
 嗆醒人 (二/五 6a4-5)
- 5-10-6 jibehun fangšabuha tere kungšun wa.
 布団 燻された その 焦げた 臭い
 被上薰的糊泡氣 (二/五 6a5)
- 5-10-7 ududu inenggi samsirakū.
 何 日も 散らない
 幾天家不散 (二/五 6a5)
- 5-10-8 inemene sihaha giyaha. olhoho orho deijici.
 いっそ 落ち 葉 干し 草 焼けば
 爽性燒那落下的樹葉兒或干草 (二/五 6b1)
- 5-10-9 jiha malhūšambime.
 金 節約しながら
 又省錢 (二/五 6b1)
- 5-10-10 hono ereci bolgo..
 また これより 清潔
 還比這個乾淨 (二/五 6a2)
- 5-11-1 ere funcehe hotoho feise i farsi be.
 この 残った 半分の 煉瓦 の 塊 を
 這個剩下的半頭磚 (二/五 6b3)
- 5-11-2 ume baitakū seme eye de maktara.
 決して 無用だと 穴蔵 に 捨てるな
 別當無用的東西擱在坑裡 (二/五 6b3-4)
- 5-11-3 te bici.
 今 でも

- 譬如 (二/五 6b4)
- 5-11-4 ere buyarame feise be emu dulimbai jugūn acamjame sektere.
この 些末な 煉瓦 を 一つ 甬 路 集めて 敷く
把這個零碎磚鋪個甬路 (二/五 6b4-5)
- 5-11-5 eici wehe i jahari i bade daibigan hafirara.
或いは 小さな 石の 所に 杵 挿む
或者³⁹鋪石子兒的地方栽牙子 (二/五 6b5)
- 5-11-6 uthai fu sahara oci. gemu ombi.
たとえ 壁 積み上げるの でも みな できる
就是砌牆都使得 (二/五 6b5-7a1)
- 5-11-7 inu baningga baitangga jaka.
また 本来の 有用な 物
也算得成材料有用的東西呀⁴⁰ (二/五 7a1)
- 5-11-8 aika abkai jaka be doksirame efuleme yabuci. 見武成⁴¹
もしも 天の 物を 乱暴に 壊して 行えば
若是暴殄天物 (二/五 7a1-2)
- 5-11-9 beyei hūhuri ekiyembumbikai..
自身の 福 減らすぞ
折受自己的福分啊 (二/五 7a2)
- 5-12-1 wesihun boo ai ocibe nikdeme sekjingge.
貴い 家 どう あっても 何とか 暮らせる
貴府憑怎麼還儂⁴²着過得 (二/五 7a3)
- 5-12-2 wesihun duibuleci eden bicibe.
上に 比べれば 不足だ けれども
比上不足 (二/五 7a3)
- 5-12-3 fusihūn duibuleci fulu.
下に 比べれば 余りある
比下有餘 (二/五 7a4)
- 5-12-4 meni gese teodenjeme jakanjame banjire niyalma de duibuleci ombio.
我々の 様に 移動し 切り詰めて 暮らす 人 に 比べること できるか

³⁹ 者：辛卯本は「是」に作る。

⁴⁰ 呀：辛卯本は「啊」に作る。

⁴¹ 見武成：辛抱本はこの一句を efuleme と yabuci の間に置く。

⁴² 儂：辛卯本は「能」に作る。

- 像我們打着巴式過的人比得麼 (二/五 7a4-5)
- 5-12-5 tere anggala se inu wesihun oho.
その上 歳も 高くなつた
況且壽也高了 (二/五 7a5)
- 5-12-6 taru de⁴³ jeke jaka.
万 一 食べた物
倘或喫下の東西 (二/五 7a5-7b1)
- 5-12-7 singgeme jabdurakū saksalibuha de nimeku ombi.
消化する 余裕なく もたれたら 病気になる
消化不良清楚存住了就是病 (二/五 7b1)
- 5-12-8 jiduji niyaniore de hūsun baiburakū.
結局 嚙むのに 力 要らない
到底是⁴⁴撿那嚼着不費勁兒的⁴⁵ (二/五 7b1-2)
- 5-12-9 singgere ja be tuwame acabume jeci.
消化 容易なのを見て 合わせて 食べれば
好消化的兌弄着喫 (二/五 7b2)
- 5-12-10 beyede tusa sukdun senggi niyecebumbi..
身体に 有益 気 血 補わせる
于身子有益補氣血 (二/五 7b2-3)
- 5-13-1 banjire boo malhūšame hibcarame fengšen be karmatame tufakiyaci.
暮す 家 儉約し 節約し 福 を 保ち 守れば
過日子的人家省と儉と保守着福分去 (二/五 7b4)
- 5-13-2 enteheme hūhuri alimbi.
永遠に 福 受ける
永遠享福 (二/五 7b4-5)
- 5-13-3 gūniha gūnhai omire sotara buyen cihalan de.
考え 考えるに 飲み 散らす 欲 嗜好 に
胡喝混花在嗜欲上 (二/五 7b5)
- 5-13-4 ai dube elecun bi.
何の 果て 満足 ある
可有甚⁴⁶麼穀呢 (二/五 7b5-8a1)

⁴³ taru de : 辛卯本は tarude に合綴する。

⁴⁴ 是 : 辛卯本はこの一字を欠く。

⁴⁵ 兒的 : 辛卯本はこの二字を欠く。

- 5-13-5 eterakū ohode kūbulifi halai hacin i simbe tokošome fidembi.
耐えられなくなったら 変わり めった やたらに 君を 刺し 苦しめる
受不起的時候變的百般樣的苦惱掇⁴⁷弄你 (二/五 8a1-2)
- 5-13-6 fajukū luksire erin de⁴⁸ isinaha manggi.
肛門 痛む 時 に 至った 後で
到了捉⁴⁹不住屎的時候 (二/五 8a2)
- 5-13-7 bethe fahame tunggen forime abka be hūlahā seme baitakū kai..
脚 踏んで 胸 叩いて 天 を 呼んだ としても 無用 だぞ
蹠脚捶胸的叫天的⁵⁰不中用了⁵¹啊 (二/五 8a2-3)
- 5-14-1 ceni taitai ini baru niyaman i turgunde niyaman jafarangge.
彼等の 婦人 彼に 向って 親類 の ために 親類 となること
他們太太向他説因親做⁵²親 (二/五 8a4)
- 5-14-2 muke i⁵³ hanci mucen doboci ja sere baita.
水 の 近くに 鍋 供えれば 簡単 という 事
是称⁵⁴水兒⁵⁵好和泥的事 (二/五 8a4)
- 5-14-3 mini beye baji sakdara onggolo yasa tuwame juruken holboci.
私の 身体 少し 老いる 前に 眼 見て 一對の 夫婦となれば
趁我没老眼看着一双と兒⁵⁶成了家 (二/五 8a5-8b1)
- 5-14-4 eniye oho niyalma⁵⁷ joboho yadaha emu mujilen inu toktombi seme.
母 となった 人 苦勞し 疲勞した 一つの 心 も 安心する と
作母親的一場苦巴苦曳⁵⁸心也安定了 (二/五 8b1-2)

⁴⁶ 甚：辛卯本は「什」に作る。

⁴⁷ 掇：辛卯本は「着」に作る。

⁴⁸ erin de：辛卯本は erinde に合綴する。

⁴⁹ 捉：辛卯本は「着」に作る。

⁵⁰ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

⁵¹ 了：辛卯本はこの一字を欠く。

⁵² 做：辛卯本は「作」に作る。

⁵³ muke i：辛卯本は mukei に合綴する。

⁵⁴ 称：辛卯本は「趁」に作る。

⁵⁵ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

⁵⁶ 一双と兒：辛卯本は「一双一雙兒的」に作る。

⁵⁷ niyalma：辛卯本は niyalmai に作る。

⁵⁸ 曳：辛卯本はこの後に「的」を有する。

- 5-14-5 cibtui hendure jakade.
何度も 言う ので
再三説的上頭 (二/五 8b2)
- 5-14-6 i arga akū teni gaiha.
彼 仕方 なく やっと 娶った
他沒法兒的纔娶了 (二/五 8b2)
- 5-14-7 fudasi ganio secina.
反抗的な 怪物 というべきだ
乖張怪物 (二/五 8b2-3)
- 5-14-8 holboro inenggi ci ini boihoji⁵⁹ be dorgi boode lokdohon i sindafi.
夫婦となる 日 から 彼女の 主人 を 寢 室に ぽつん と 置いて
從過門的日子把他的當家兒的孤と丟と放在裡屋裡 (二/五 8b3)
- 5-14-9 juwe nofi uthai dorgi tulergi boode hūwalame banjihai ertele.
二 人 すぐ 内 外の 部屋に 別れて 暮らしたまま 今まで
両口子就在裡外屋裡兩分之住到如今 (二/五 8b4)
- 5-14-10 ini boihoji⁶⁰ soncoho hūwalafi.
彼女の 主人 髪 解いて
他的當家兒⁶¹上了頭 (二/五 8b4-5)
- 5-14-11 utala aniya bicibe.
こんな 年 になるが
雖好幾年了 (二/五 8b5)
- 5-14-12 kemuni emu banjitai sargan jui kai.
まだ 一人の 天性の 処 女 だぞ
還是個處女兒呢⁶² (二/五 8b5)
- 5-14-13 juse sabume mutere aibi..
子供 見るこ と できる 何がある
怎麼能見孩子呢⁶³ (二/五 9a1)
- 5-15-1 asihiyaha giriha jukten biha be.
削って 切った 祭 肉片 を

⁵⁹ boihoji : 辛卯本は boigoji に作る。

⁶⁰ boihoji : 辛卯本は boigoji に作る。

⁶¹ 兒 : 辛卯本はこの後に「的從」を有する。

⁶² 呢 : 辛卯本はこの一字を欠く。

⁶³ 呢 : 辛卯本は「啊」に作る。

- 刀前刀後の碎塊兒⁶⁴肉 (二/五 9a2)
- 5-15-2 fengseku de maktafi.
小盆 に 置き
撩在盆子裡 (二/五 9a2)
- 5-15-3 sile suwaliyame gamafi.
肉汁 一緒に 持って行き
連湯拿去 (二/五 9a2)
- 5-15-4 konggor seme ko sangga de getuken i doolaha.
ざあつ と 下 水 にしっかりと注いだ
豁喇的向陽溝眼裏到了⁶⁵罄盡 (二/五 9a3)
- 5-15-5 sabufi hairakan.
見て 惜しい
見了⁶⁶可惜了的 (二/五 9a3)
- 5-15-6 sini ere absi seci.
君の これ 何 と言うと
你這是怎麼說 (二/五 9a4)
- 5-15-7 i delhebuhe jingkini farsi kejine bi.
彼 分けた 本当の 肉塊 たくさん ある
他說解下的正件兒有好些呢 (二/五 9a4)
- 5-15-8 ere gemu ehe sain girdan ihida nantuhūn fahala.
これ みな 悪い 良い 端肉 くず肉 汚い 滓
這都是好と歹と⁶⁷打落零星子臟湯酵子 (二/五 9a4-5)
- 5-15-9 baibi tetun ejelebumbi sembi.
ただ 器 占領する と言う
白佔着傢伙 (二/五 9a5)
- 5-15-10 si damu donji.
君 ただ 聞け
你只聽麼 (二/五 9a5-9b1)
- 5-15-11 jaka sui mangga be hono aisembi.
物 無 実なの を まだ どう言う

⁶⁴ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

⁶⁵ 到了：辛卯本は「倒了個」に作る。

⁶⁶ 了：辛卯本はこの後に「説」を有する。

⁶⁷ 好と歹と：辛卯本はこの後に「的」を有する。

- 且別說東西委屈（二/五 9b1）
- 5-15-12 **nememe⁶⁸ ini gisun uru ohobi.**
 反対に 彼の 話 正しい としている
 到⁶⁹算他說的話是了（二/五 9b1-2）
- 5-15-13 **ere cohome simbe niobome fancaburengge wakao..**
 これ 特に 君を からかい 怒らせるもの でないか
 這不是特意嘔着你生氣嗎（二/五 9b2）
- 5-16-1 **banjire jalin.**
 暮す ために
 為生計（二/五 9b3）
- 5-16-2 **butame faššarangge niyalmai buyenin.**
 稼いで 努めること 人の 情
 巴結着營幹是人情（二/五 9b3）
- 5-16-3 **buyeme sulfa obuki serebe.**
 好んで 楽に したい と思うのを
 好寬裕的心（二/五 9b3-4）
- 5-16-4 **we te esike sembini.**
 誰 今 もう十分 と思うか
 誰沒有呢（二/五 9b4）
- 5-16-5 **damu acara acarakū giyan be getukeleme ilgarakūci⁷⁰ ojarahū.**
 ただ すべき すべきでない 道理 を はっきり 区別しないと だめだ
 只是不把該不該的理分晰明白可使不得（二/五 9b4-5）
- 5-16-6 **aika acarakū bade gūnin bucerakū.**
 もしも すべきでない 所で 心 死なず
 若是不該的去處也不死心（二/五 9b5）
- 5-16-7 **jaka šolo akū fili bade. inu gala sisici.**
 間 隙 なく 堅固な 所に また 手 伸ばせば
 沒縫兒不該指望的地方兒⁷¹也去伸手（二/五 9b5-10a1）
- 5-16-8 **udu jabšabucibe ai dere.**
 たとえ 福を得ても 何の 顔

⁶⁸ nememe : 辛卯本は neneme に作る。

⁶⁹ 到 : 辛卯本は「倒」に作る。

⁷⁰ ilgarakūci : 辛卯本は ilgarakū ci に分綴する。

⁷¹ 兒 : 辛卯本はこの一字を欠く。

- 雖得微幸甚⁷²麼臉呢 (二/五 10a1)
- 5-16-9 uthai ojoro bade okini.
即ち できる 所で ならよい
就是可以的⁷³地方兒⁷³罷咱 (二/五 10a1-2)
- 5-16-10 facihyašame juken tesuci.
努力して ほぼ 足りれば
巴結到剛穀了 (二/五 10a2)
- 5-16-11 inu isika dabala.
また 福を得た だけだ
也就是分兒了 (二/五 10a2)
- 5-16-12 erebe jing baita obufi umai nakarakū oci.
これを 本来の 事 として 全く 止めない ならば
把這個定と兒的當件事不撩開手 (二/五 10a2-3)
- 5-16-13 ai gese ohode teni elembi.
どの 様になつたら やつと 満足する
可到甚⁷⁴麼田地才⁷⁵穀呢 (二/五 10a3)
- 5-16-14 tere anggala urui de beyebe jabšabure.
その 上 ひたすら に 自身に 便宜を図り
況且儘着圖自己便益 (二/五 10a3-4)
- 5-16-15 bahara sara baita de dabanaha niyalma.
得 知る 事 に 過度な 人
有得項的事上過於了的人 (二/五 10a4-5)
- 5-16-16 tunggen⁷⁶ i dolo gukumbikai..
胸 の 中 滅びるぞ
天理滅呀 (二/五 10a5)
- 5-17-1 sikse afabuha sijigiyān be.
昨日 渡した 長衣 を
昨日交給的袍子 (二/五 10b1)

⁷² 甚：辛卯本は「什」に作る。

⁷³ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

⁷⁴ 甚：辛卯本は「什」に作る。

⁷⁵ 才：辛卯本は「纔」に作る。

⁷⁶ tunggen：辛卯本は tungken に作る。

- 5-17-2 i kas kis facihyašame weileme.
 彼 てき ぱき 頑張って 作り
 他急と忙と⁷⁷趕着做⁷⁸ (二/五 10b1)
- 5-17-3 ai hūdun emgeri oyokobi. mangaburu.
 何と 早い 既に 半分過ぎた よくやった
 好快已經有了多一半了難為他 (二/五 10b1-2)
- 5-17-4 sengse saksaingge ainu akū.
 奇 怪なもの なぜ ない
 些須好些的怎麼沒有 (二/五 10b2)
- 5-17-5 ere gese garsa faksi arsaringge yargiyan i inde hanci waka.
 この 様に 利発で 巧み 普通の人 本当 に 彼に 近く ない
 像這樣⁷⁹爽利手巧差不多⁸⁰的實在不是他的個兒 (二/五 10b2-3)
- 5-17-6 musei niyalma.
 我々の 人
 咱們的人 (二/五 10b3)
- 5-17-7 kemuni elhe oho. jibge oho.
 まだ ゆっくりに なった 遅く なった
 還說是慢了摸索了 (二/五 10b4)
- 5-17-8 gergen gargan sehei wen tebume šorgimbi.
 がや がや 言って 矢 番えて 催促する
 咯と叨との的踩着脚兒催 (二/五 10b4-5)
- 5-17-9 ere elecun akūngge wakao..
 これ 満足 ないこと でないか
 這不是沒足麼 (二/五 10b5)
- 5-18-1 niyalma oci.
 人 は
 論為人 (二/五 11a1)
- 5-18-2 umai de ferguwecuke akū.
 全 く 新奇で ない
 並沒出奇處 (二/五 11a1)

⁷⁷ 急と忙と：辛卯本はこの後に「的」を有する。

⁷⁸ 做：辛卯本は「作」に作る。

⁷⁹ 様：辛卯本はこの一字を欠く。

⁸⁰ 多：辛卯本はこの後に「兒」を有する。

- 5-18-3 inu heturi ulin dosika ba akū.
 また 余計な 財 入った 所 ない
 也沒有⁸¹發橫財 (二/五 11a1-2)
- 5-18-4 damu emu suihen i banjirengge.
 ただ 一 意 で 暮らすこと
 只是一門兒的過日子 (二/五 11a2)
- 5-18-5 jafukūngga.
 儉約家で
 善省儉 (二/五 11a2)
- 5-18-6 ini teile angga de kemneme hefeli de malhūšame.
 彼 だけ 口 で 節約し 腹 で 儉約し
 在他口兒⁸²裡擲肚兒裡⁸³攢 (二/五 11a2-3)
- 5-18-7 ne mujakū oyombume isabuhabi.
 今 ほぼ 大半 積ませている
 現今積攢下⁸⁴好大的過活了 (二/五 11a3)
- 5-18-8 udu bayan de dosinarakū bicibe.
 いかに 富貴 に 至らない としても
 雖不到個富貴的堆兒裡 (二/五 11a3-4)
- 5-18-9 heo seme tesume isingga ohobi..
 樂 に 足りて 充分 になっている
 儘足穀了分兒了 (二/五 11a4)
- 5-19-1 dade isheliyen ajigen boode šoyome bukdame.
 始め 狭く 小さい 家で 縮まり 曲げて
 起根兒⁸⁵在精窄小的房子裡窩と憋と的 (二/五 11a5)
- 5-19-2 teodenjeme angga hetumbume.
 移動して 口 糊して
 打着巴什餬口 (二/五 11a5-11b1)
- 5-19-3 adarame banjimbihe.
 どの様に 暮らしていた

⁸¹ 有：辛卯本はこの一字を欠く。

⁸² 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

⁸³ 裡：辛卯本はこの一字を欠く。

⁸⁴ 下：辛卯本はこの後に「個」を有する。

⁸⁵ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

- 怎麼過來着（二/五 11b1）
- 5-19-4 te boo ūlen neneheci labdu sulfa fiyanga oho bime.
 今 宿 舍 以前より 大きく 広く 綺麗に なっていて
 如今房舍比先好大的寬綽壯觀不算（二/五 11b1-2）
- 5-19-5 hašan de hešuri hašuri muhaliyame fihebuhebi.
 張幕に 細々と 積み上げて 詰めさせている
 倉房里各什各様⁸⁶巖々的（二/五 11b2）
- 5-19-6 gemu⁸⁷ muceci ilibuhabi.
 みな 料理人 立てている
 都有了厨子了（二/五 11b3）
- 5-19-7 heni banjire nikere ten akū.
 少しも 暮し 寄りかかる 基礎 なく
 離了那一點過活兒⁸⁸靠牆兒沒有（二/五 11b3）
- 5-19-8 dara gohoroko fon ci nakafi giyanakū udu goidaha.
 腰 曲がった 時 から 退いて どれほど 久しくなった
 箍轆着腰的時候能有⁸⁹幾日了（二/五 11b3-4）
- 5-19-9 inu ainame isika joo.
 また 何とか 福を得た だけだ
 也儂着是分兒了罷（二/五 11b4）
- 5-19-10 muse de ai yangse.
 我々に 何の 格好
 咱們可有甚麼款兒（二/五 11b5）
- 5-19-11 elecun akū buyen de.
 満足 ない 欲 に
 不足之欲（二/五 11b5）
- 5-19-12 geli ai kemun..
 また 何の 基準
 又有什麼定盤兒（二/五 11b5）

⁸⁶ 様：辛卯本はこの後に「的堆的」を有する。

⁸⁷ gemu：辛卯本は kemuni に作る。

⁸⁸ 兒：辛卯本は「的」に作る。

⁸⁹ 有：辛卯本はこの一字を欠く。

- 5-20-1 tesu⁹⁰ falga be naršarakū ainaha.
元の 所 を 愛さず どうした
豈有不貪戀本處的 (二/五 12a1)
- 5-20-2 ba be narame⁹¹ gurire be manggašambi sehekai.
土地に恋して 移るのを 嫌う と言ったぞ
戀土難移啊 (二/五 12a1)
- 5-20-3 damu yadara de bošobufi taka tebcifi fakcaha.
ただ 困窮 に 追い立てられ 暫く 我慢して 離れた
只是教窮拿的暫且忍心離開了 (二/五 12a2)
- 5-20-4 icen ubade gurime jifi.
新しく ここに 移って 来て
新搬到這塊兒來 (二/五 12a3)
- 5-20-5 yasai juleri nayaman akū sere anggala.
眼の 前に 親類 ない だけ でなく
不但舉眼⁹²無親 (二/五 12a3)
- 5-20-6 šurdeme hūšime tehengge. gemu irgen.
周り 全て 居た者 みな 民
那一溜兒居⁹³的都是民人 (二/五 12a4)
- 5-20-7 kooli giyan lakcafi encu.
規則 道理 分かれて 異なる
規矩禮性迥乎不同 (二/五 12a4)
- 5-20-8 musei niyalma i baita be fujurulame werešere ba inu akū.
我々の 人 の 事 を 訪問し 尋ねる 所 も ない
要是咱們人的事連個打聽訪問之處也沒有 (二/五 12a5)
- 5-20-9 yargiyan i muke nimenggi ishunde acarakū.
本 当 に 水 油 互いに 合わない
寔在是冰火不同炉 (二/五 12b1)
- 5-20-10 si te mimbe esei manggi adarame guculeme felije sembini..
君 今 私を 彼らと 共に どの様に 友となり 歩け と言うか
你可教我⁹⁴往他們怎麼樣的相與行走呢 (二/五 12b1-2)

⁹⁰ tesu : 辛卯本は teisu に作る。

⁹¹ narame : 辛卯本は arame に作る。

⁹² 眼 : 五卷本は「服」に作る。

⁹³ 居 : 辛卯本は「住」に作る。

- 5-21-1 meni anggala komso.
我々の 口 少ない
我們的人口少 (二/五 12b3)
- 5-21-2 fulu boo baiburakū.
余分な 家 求めない
不用多房子 (二/五 12b3)
- 5-21-3 ele yangse be gairakū.
更に 格好 を 求めない
更不要様兒 (二/五 12b3)
- 5-21-4 damu juwe giyalan danggi bahaci uthai nikedeme isimbi.
ただ 二 間 だけでも 得れば 即ち 何とか 充分だ
只是儂糊⁹⁵着剛穀両間就将就得 (二/五 12b4)
- 5-21-5 tuktan ubade isinjiha.
初め ここに 至った
初到這裡 (二/五 12b4-5)
- 5-21-6 yasa farhūn.
眼 黒い
両眼墨⁹⁶錠兒黒 (二/五 12b5)
- 5-21-7 mini funde baici ojoroo seme.
私の 代わりに 求め られないかと
求替我找と (二/五 12b5)
- 5-21-8 emu bithe beneci.
一つ 書信 送ると
送了一封書信去呢 (二/五 12b5-13a1)
- 5-21-9 majige aššabume acinggiyahakū oso.
少しも 動き 揺れずに いるや否や
聞風兒一点⁹⁷沒動 (二/五 13a1)
- 5-21-10 kemuni da songkoi bišukan i sinde amasi bederebuhebi.
また 元 通り そのままで 君に 返って 来させている
還照舊原封兒給你送回来了 (二/五 13a1-2)

⁹⁴ 我：五卷本は「他」に作る。

⁹⁵ 儂糊：辛卯本は「糊儂」に作る。

⁹⁶ 墨：辛卯本は「黒」に作る。

⁹⁷ 聞風兒一点：辛卯本は「一点聞風兒」に作る。

- 5-21-11 ere absi..
 これ 何だ
 這是怎麼說呢 (二/五 13a2)
- 5-22-1 heolen cihai jaci ergule oho.
 怠惰で 恣に 甚だ 常軌 逸した
 懶散的太走了板兒了 (二/五 13a3)
- 5-22-2 jaka be uttu anggari janggari maktašame sindara doro bio.
 物 を この様に 無茶 苦茶に 放って おく 道理 有るか
 把東西這們橫三豎四摺搭着的理有麼 (二/五 13a3-4)
- 5-22-3 garu turu gamaha de.
 どし どし 持って行ったら
 你一把我一把零刁了去 (二/五 13a4)
- 5-22-4 geli udambio.
 また 買うのか
 又買麼 (二/五 13a4)
- 5-22-5 erebe ume asikasi buyakasi baitakū sere.
 これを 決して 小さく 細かく 無用 と言うな
 別說這個碎小無用啊 (二/五 13a5)
- 5-22-6 tomsome gaifi acabuci.
 拾い 取って 合わせれば
 撿拾了湊起來 (二/五 13a5)
- 5-22-7 duwali ombi.
 同類 になる
 就成副兒 (二/五 13b1)
- 5-22-8 si ainu cihe use i gese majige hairandarakū ni.
 君 なぜ 虱 幼虫 の 様に 少しも 惜しまない のか
 你為甚⁹⁸麼連一星と兒不愛惜啊 (二/五 13b1)
- 5-22-9 niyalma hon teisu akū.
 人 甚だ 釣り 合わず
 人要是太過分的 (二/五 13b2)
- 5-22-10 jaka be sisame sabarame gasihyabume ohode.
 物 を 撒き 散らし 壊させて いたら
 摺搭遭邊東西 (二/五 13b2-3)

⁹⁸ 甚：辛卯本は「什」に作る。

5-22-11 hūturi uthai sinde ojarahū..

福 すぐ 君に ならない
福氣就會不依你呀⁹⁹ (二/五 13b3)

(待続)

⁹⁹ 呀：辛卯本は「啊」に作る。